

Le *Bulletin* est publié par le conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) pour renseigner les membres de l'organisme sur les activités en cours et sur tout sujet d'intérêt.



The *Bulletin* is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) Board to keep Corporation members informed on current activities and on any matter of interest.

## Mot de la présidente

Bonjour, joyeux été! J'ai passé deux des trois dernières fins de semaine à des campements des Guides, et donc l'été doit bien être arrivé, nonobstant le fait que nous pouvions voir notre haleine le lundi matin de la longue fin de semaine.

Il y a deux semaines, j'ai vécu l'expérience intéressante de rencontrer une représentante d'Éducation postsecondaire, Formation et Travail pour parler du neuvième protocole de modification du chapitre sept de l'entente sur la mobilité de la main-d'œuvre. Autant que je puisse le comprendre, nous, les traducteurs et interprètes, sommes très chanceux à cause de notre titre réservé, administré et reconnu à l'échelle nationale. Je crois même l'en avoir convaincue.

La fin de l'exercice de la Corporation s'annonce, et c'est le moment de payer notre cotisation. Celle-ci n'a pas augmenté cette année, et je vous prie donc de l'acquitter quand vous recevrez l'avis.

Il faudra bientôt songer à l'AGA, qui aura lieu à l'automne. Avez-vous des suggestions : conférenciers, jeux, activités de perfectionnement?

Songez-vous à devenir membre du conseil? Soyez le bienvenu, car en principe tous les postes sont ouverts chaque année. En tout cas, nous avons un besoin criant d'un trésorier. Ça fait deux ans que nous avons des membres à Fredericton et à Moncton, et donc le lieu de résidence ne constitue aucunement un empêchement.

Eh, bien, non, au moment où j'écris ces lignes les résultats de l'examen d'agrément n'ont pas encore été annoncés.

Prenez bien soin de vous et profitez d'un été glorieux. J'ai hâte de vous voir tous à l'AGA.

*Faith Cormier, TA*

## President's Message

Greetings and happy summer! I've spent two of the past three weekends at Girl Guide camp, so it must be summer, the fact that we could see our breath on the Monday morning of the long weekend notwithstanding.

Two weeks ago, I had the interesting experience of meeting with a representative of Postsecondary Education, Training and Labour to discuss the Ninth Protocol of Amendment to Chapter Seven of the Labour Mobility Agreement. As far as I can tell, we translators and interpreters are well ahead of the game because of our nationally-administered, nationally-recognized certification, and I believe I convinced her of that.

The end of the Corporation's fiscal year is upon us and it's time to pay our dues again. They haven't increased, so please pay up when the notice arrives in the mail.

It's also almost time to start thinking about our AGM in the fall. Anybody have any ideas of what you'd like to do? Speakers? Games? Professional development?

How about running for office? In principle, all Board positions are always up for grabs. If nothing else, we desperately need a Treasurer. We've been managing with some Board members in Fredericton and some in Moncton for the past two years, so place of residence is no object.

And no, as I write this the results of the certification exams still haven't been released.

Take care and have a glorious summer. I look forward to seeing you all at the AGM.

*Faith Cormier, CT*

### Dans ce numéro/In this Issue

Mot de la présidente/President's Message

Deux traductrices obtiennent l'agrément sur dossiers/Two Translators Newly Certified on Dossier

TNBT : un nouveau plan de communication/TNBT : A New Communications Plan

Fédération internationale des traducteurs/International Federation of Translators

Interprétation en milieu social/Community Interpreting

Faux-amis, synonymie, équivalents/Swearing, cursing or cussin

Jo-Anne Elder élue présidente de l'ATTLC/Jo-Anne Elder is LTAC New President

## Deux traductrices obtiennent l'agrément sur dossier

Par Daniel Arseneault, TA

Janique Fontaine de Dieppe et Virginie Ségard-Delavarinya de Moncton viennent toutes les deux d'obtenir l'agrément en traduction sur dossier dans la combinaison anglais-français.

Au service de Lexi-tech International depuis 2004, Janique Fontaine est détentrice d'un certificat en traduction du Collège universitaire de Saint-Boniface (Université du Manitoba). Dans le cadre de son emploi, elle traduit des textes variés pour des clients du secteur privé et des différents ordres de gouvernement, notamment dans le domaine de l'environnement, de l'éducation, de l'industrie pharmaceutique et des affaires municipales.



Janique Fontaine

Possédant également un baccalauréat en sciences de l'agriculture et de l'environnement du Collège Macdonald, à l'Université McGill (Sainte-Anne-de-Bellevue), ainsi qu'un diplôme d'études professionnelles en secrétariat – option juridique, elle a auparavant travaillé comme biologiste au Centre Saint-Laurent d'Environnement Canada, puis comme secrétaire juridique pour trois grands cabinets d'avocats : Lafleur Brown, McCarthy Tétrault et Fasken Martineau et DuMoulin.

Virginie Ségard-Delavarinya, qui compte plus de huit années d'expérience en traduction, a fait ses études dans le domaine des langues et de la traduction à l'Université du Littoral – Côte d'Opal (Boulogne-sur-Mer, France), à l'Université d'Artois (Arras, France) et à l'Aston University (Birmingham, R-U).

Elle a notamment travaillé comme réviseuse principale de la traduction de l'anglais vers le français à Texte en contexte (Moncton, N.-B.) et comme traductrice et

## Two Translators Newly Certified on Dossier

By Daniel Arseneault, CT

Janique Fontaine, from Dieppe, and Virginie Ségard-Delavarinya, from Moncton, have just received their certification in translation on dossier in the English-to-French combination.

Janique Fontaine, who has been working at Lexi-tech International since 2004, has a certificate in translation from the Collège universitaire de Saint-Boniface, at the University of Manitoba. In the course of her employment, she translates a variety of material for clients in the private sector and different levels of government, including texts in the areas of the environment, education, the pharmaceutical industry, and municipal affairs.



Virginie Ségard-Delavarinya

She also has an undergraduate degree in Agricultural and Environmental Sciences from Macdonald College - McGill University, in Sainte-Anne-de-Bellevue, as well as a professional diploma in secretarial studies – legal option. Before becoming a translator, she worked as a biologist for Environment Canada at the St. Lawrence Centre, and as a legal secretary for three large law firms: Lafleur Brown, McCarthy Tétrault, and Fasken Martineau DuMoulin.

Virginie Ségard-Delavarinya, who has more than eight years of experience in translation, studied languages and translation at l'Université du Littoral – Côte d'Opale, in Boulogne-sur-Mer, France, at l'Université d'Artois, in Arras, France, and at Aston University, in Birmingham, England.

She has worked as chief reviser of English-French translation at Texte in context, in Moncton, NB, and English-French translator and reviser, as well as project

révisseur de l'anglais vers le français, ainsi que chef de projet à Lexi-tech International (Dieppe, N.-B.). Elle a par ailleurs fondé et dirigé l'Institut de langues « Zaban Sara Hamedan » à Hamedan, en Iran, où elle a aussi été professeure d'anglais, de français et d'allemand. Actuellement à la recherche d'emploi, elle fait de petits contrats en attendant de trouver ce qu'elle cherche.

Nous félicitons chaleureusement les deux nouveaux membres agréés de la CTINB et leur souhaitons une longue et fructueuse carrière en traduction.

## **TNBT : un nouveau plan de communication**

*Par Pascale Bergeron, TA*

En ma qualité de représentante de la CTINB au sein de Traduction NB Translation, je suis heureuse de vous offrir ce bref compte-rendu des activités de l'association.

Depuis l'ouverture du bureau de Traduction NB Translation en 2007, beaucoup de chemin a été parcouru. Ceux qui étaient présents à l'AGA de 2007 se rappelleront que Traduction NB Translation s'y est dotée, comme l'exigeait la lettre d'offre de l'APECA, de règlements administratifs mieux adaptés à son mandat, règlements que vous pouvez d'ailleurs consulter sur le site Web de l'association ([www.tnbt.ca](http://www.tnbt.ca)).

Par la suite, en 2007 et en 2008, les administrateurs se sont consacrés à l'élaboration d'une stratégie de développement des ressources humaines. Pour les y aider, un consultant a été embauché. Cet exercice a exigé plusieurs mois de consultation et de discussion avec les divers intervenants de l'industrie et auprès des partenaires de Traduction NB Translation. Le rapport final de cette stratégie contient une feuille de route proposant de nombreuses initiatives pour accroître le bassin de ressources humaines qualifiées dans la province, et l'une de celles-ci consiste en l'élaboration d'un plan de communication.

Ce plan, dont les objectifs visent à rehausser l'image de la profession, à inciter un plus grand nombre de gens à s'inscrire à un programme de formation en traduction et à amener un plus grand nombre de traducteurs chevronnés à s'établir au Nouveau-Brunswick, a été dévoilé aux participants à l'AGA de Traduction NB Translation qui s'est tenue à Moncton le 21 mai dernier. Grâce à l'appui de partenaires financiers, Traduction NB Translation pourra mettre en œuvre la première phase de ce plan dès septembre 2009. Alors, ouvrez l'œil, car vous pourrez

leader, at Lexi-tech International, in Dieppe, NB. She was also founder and director of the Zaban Sara Hamedan Language Institute, in Hamedan, Iran, where she also taught English, French, and German. Currently seeking employment, she is working on small contracts until she finds something to suit her.

We warmly congratulate both new certified members of the CTINB and wish them a long and productive career in translation.

## **TNBT: A New Communications Plan**

*By Pascale Bergeron, CT*

As CTINB's representative to Traduction NB Translation, I'm eager to give you a summary of some of TNBT's activities.

As soon as the office opened in 2007, Traduction NB Translation got to work, and since then it has accomplished a great deal. Those who attended the 2007 AGM will remember that the organization had modified its bylaws, as the agreement with ACOA required, so the bylaws would more clearly reflect its mandate. You can read the bylaws on the TNBT's Web site, at [www.tnbt.ca](http://www.tnbt.ca).

Then, in 2007 and 2008, the directors focused on developing a strategy to train, develop and recruit human resources in translation. A consultant was hired to help with this task, and several months of consultations with industry stakeholders and TNBT's partners ensued. The final report of the human resources strategy contains an action plan that lays out a number of initiatives designed to increase the pool of qualified human resources in the province. One of the recommended actions was to develop a communications plan.

The Communications Plan is aimed at raising the profile of the profession, encouraging a greater number of students to enroll in one of the Translation programs, and bringing a greater number of experienced translators to settle in New Brunswick. It was launched with a display and power point presentation at the Traduction NB Translation AGM, held on May 21, 2009. Thanks to the financial support of its partners, Traduction NB Translation will be able to put the first phase of the plan into action as early as September 2009. Keep your eyes out for the beautiful promotional

bientôt voir dans les journaux et d'autres médias les magnifiques affiches créées par la firme LeBel Communication.

Dans le cadre de mes activités au sein de Traduction NB Translation, j'ai également participé au comité chargé d'élaborer le programme de mentorat. La création d'un tel comité découlait d'une recommandation de la stratégie de développement des ressources humaines. Le comité a été formé en juin 2008 et s'est réuni six fois afin de préparer les paramètres du programme. Pour plus de renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec la CTINB.

Voilà donc une année bien remplie. Je serai heureuse de vous tenir au courant des activités de Traduction NB Translation au cours des trois prochaines années, puisque j'ai accepté de poursuivre mon mandat pour trois autres années. Je vous invite à consulter le site Web de Traduction NB Translation, [www.tnbt.ca](http://www.tnbt.ca), pour tous les détails sur ses activités. Alors, à très bientôt!

materials produced by LeBel Communication for newspapers and other media outlets.

As part of my work with Traduction NB Translation, I was also a member of the committee responsible for developing the mentorship program. Setting up this joint committee was one of the recommendations in the Human Resources Development Strategy. The committee was formed in June 2008 and met six times to develop the parameters of the program. For more information about the mentorship program, please contact the CTINB.

As you can see, we had a very full year! I'm happy that I'll be able to keep you informed about Traduction NB Translation in the future, as I have agreed to continue representing the CTINB for the next three years. Please take the time to consult the TNBT Web site, at [www.tnbt.ca](http://www.tnbt.ca), to keep up with the latest news.

#### Conseil d'administration 2009 de TNBT

Claude Lapointe (directeur général), Mariette Léger (vice-présidente), Pascale Bergeron (administratrice), Jo-Anne Elder (administratrice), Gisèle Thériault (administratrice), Matthieu Leblanc (secrétaire), Nathalie Levesque (trésorière) et Yvonne McLaughlin (présidente)



#### 2009 TNBT's Board of Directors

Claude Lapointe (Executive director), Mariette Léger (Vice-President), Pascale Bergeron (Director), Jo-Anne Elder (Director), Gisèle Thériault (Director), Matthieu Leblanc (Secretary), Nathalie Levesque (Treasurer) et Yvonne McLaughlin (President)

### Communication de la Fédération internationale des traducteurs

Chères collègues, chers collègues,

Permettez-nous d'attirer votre attention sur le *Règlement de Google – Recherche de Livres* et d'en aviser aussitôt vos membres pour que tous soient informés.

Une proposition de règlement a été conclue aux États-Unis à la suite d'un recours collectif visant à compenser les titulaires de droits d'auteur (y compris les traducteurs) pour la numérisation faite par Google de livres et d'autres documents sans l'autorisation préalable des détenteurs des droits d'auteurs concernés.

### Communication – International Federation of Translators

Dear colleagues

We would like to draw your attention to the Google Books Settlement process and request you to alert your members in case any of them do not yet know about it.

An agreement has been reached in the USA regarding a process to compensate copyright-holders (which includes translators) for Google's unauthorized digitization of books and other documents. You will find the details at

<http://www.googlebooksettlement.com/r/home>.



Vous trouvez les détails à l'adresse suivante :

<http://www.googlebooksettlement.com/r/home>

Il semble que le règlement concerne tous les titulaires de droits d'auteur dans le monde entier, y compris donc les traducteurs travaillant aux États-Unis et ailleurs ainsi que tous ceux qui travaillent dans d'autres langues que l'anglais.

Nous recommandons vivement à tous ceux qui se sentent concernés d'examiner les informations sur le site web mentionné ci-dessus et de vérifier si leur travail a été utilisé par Google et s'il y a lieu de prendre des mesures.

Vous pouvez vous retirer du Règlement. Ainsi, vous conservez le droit d'intenter votre propre procès ou de vous joindre à un autre procès contre Google. Vous renoncez alors à tout droit de paiement ou de toute autre prestation en vertu du Règlement. Cependant, vous devez notifier votre décision au plus tard le 4 mai 2009.

Pour de plus amples informations et commentaires, nous vous invitons à consulter les pages web suivantes :

<http://www.actualitte.com/actualite/9494-repousser-date-accord-google-books.htm>

Ireland ICLA Mar 2009 :

[http://www.irishtimes.com/newspaper/finance/2009/0327/1224243526846\\_pf.html](http://www.irishtimes.com/newspaper/finance/2009/0327/1224243526846_pf.html)

France :

<http://www.actualitte.com/actualite/9273-Google-Books-numerisation-auteurs-echeance.htm>

NZ :

<http://www.actualitte.com/actualite/9465-google-books-nouvelle-zelande-accord.htm>

EWC :

<http://www.european-writers-congress.org/>

Irish Times :

<http://www.contentagenda.com/index.asp?layout=articlePrint&xmlId=947658142>

Avec nos salutations cordiales,

Marion Boers, présidente et Frans De Laet, secrétaire général

It appears that the settlement will affect copyright-holders the world over, including translators within and outside the US and those working into languages other than English.

We recommend strongly that anyone who might be affected should study the information on the Website above and see whether any of their work has been used and they need to take any action. There is an option to opt out of the settlement (i.e. the initial step allowing one to sue Google individually or in a separate class action). This would mean that one would relinquish any right to payment or any other benefit under the settlement. Selecting this option requires notification by 4 May 2009.

Below are some resources you may like to consult for further reaction and comment, in addition to the site mentioned above:

<http://www.actualitte.com/actualite/9494-repousser-date-accord-google-books.htm>

Ireland ICLA Mar 2009:

[http://www.irishtimes.com/newspaper/finance/2009/0327/1224243526846\\_pf.html](http://www.irishtimes.com/newspaper/finance/2009/0327/1224243526846_pf.html)

France:

<http://www.actualitte.com/actualite/9273-Google-Books-numerisation-auteurs-echeance.htm>

NZ:

<http://www.actualitte.com/actualite/9465-google-books-nouvelle-zelande-accord.htm>

EWC:

<http://www.european-writers-congress.org/>

Irish Times:

<http://www.contentagenda.com/index.asp?layout=articlePrint&xmlId=947658142>

Best regards,

Marion Boers, President and Frans De Laet, Secretary General

## L'interprétation en milieu social

*Par Jo-Anne Elder, TA*

Bien que le Nouveau-Brunswick ne figure pas parmi les provinces les plus diversifiées au plan culturel, la lente croissance du nombre d'immigrés qui ne parlent pas une langue officielle crée une demande de services d'interprétation dans de nouvelles combinaisons. D'autres résidents de la province qui parlent une langue autochtone ou qui sont allophones ont également recours à des services linguistiques pour franchir les barrières de la communication.

L'automne dernier, à notre AGA, nous avons appris que les interprètes en langue visuelle ont recensé plusieurs lacunes dans la prestation de services aux personnes sourdes, qui doivent souvent compter sur l'aide d'amis et de membres de la famille. La situation est loin d'être idéale, puisqu'elle suscite des problèmes de confidentialité et de compétence des interprètes. Ces problèmes ont sensibilisé la population au besoin d'interprètes en milieu social. Sybil Whitman a présenté une conférence au congrès de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) à Vancouver sur le sujet. Alors qu'il y a des avantages évidents à assurer aux interprètes une formation, des compétences, une protection et une rémunération adéquates, le fait que plusieurs d'entre eux travaillent au sein de services sociaux insuffisamment financés, parfois comme bénévoles, rend les choses difficiles.

Au Canada, la Commission de l'immigration et du statut de réfugié livre des services dans 260 langues et dialectes. Avec les services offerts aux personnes malentendantes et sourdes, les services du gouvernement donnent la possibilité à un million de personnes de communiquer avec les fournisseurs de services publics. Au Nouveau-Brunswick, les associations multiculturelles offrent des services d'accompagnement et d'interprétation les plus variés possible. Puisque la demande de services linguistiques et de traduction dans les combinaisons officielles est déjà plus importante que l'offre, il est évident que les besoins des groupes linguistiques plus petits sont souvent insatisfaits.

Je suis certaine que les combinaisons linguistiques parmi les membres de la CTINB évolueront vers une plus grande diversité, et j'en suis très contente. Néanmoins, les membres qui travaillent dans les combinaisons officielles doivent reconnaître les défis qui se présentent à ceux et celles qui interprètent et qui traduisent dans d'autres combinaisons, par exemple en ce concerne l'agrément.

## Community Interpreting

*By Jo-Anne Elder, CT*

Although New Brunswick is not one of Canada's most culturally diverse provinces, a slowly growing population of immigrants will need language services when they arrive here. Long-time residents of the province who are of Aboriginal or non-official language backgrounds also rely on language services to bridge the communication gap.

Those of you who heard the presentation at last year's AGM on Visual Language Interpreters know that the deaf community often rely on family members to provide these services, and that this is not always an ideal situation. Concerns about privacy and confidentiality, as well as competence, have led to a greater awareness of the need for community interpreters. Sybil Whitman presented a paper at the FIT Conference in Vancouver on this topic. While there are obvious benefits to ensuring interpreters have adequate training, skills, protection and remuneration, the fact that many work with poorly-funded social services, sometimes as volunteers, makes this challenging.

In Canada, the Immigration and Refugee Board provides services in 260 languages and dialects. Along with services for the deaf, these services make it possible for approximately one million people to communicate with providers of public services. In New Brunswick, services are provided wherever possible through multicultural associations. Given that the demand of the language industry and translation services is already higher than the supply, it is obviously difficult to meet the needs of smaller language groups.

I am sure that in the future the variety of language combinations among members of the CTINB will increase, as well it should. Nonetheless, we need to be aware of the challenges these members face in current accreditation practices. Accreditation on dossier and by mentoring requires a larger pool of accredited members in the same combination than we have in New Brunswick, and

Que ce soit l'agrément sur dossier ou par mentorat, les modes d'agrément exigeront un plus grand bassin de membres agréés dans chaque combinaison. Nos partenariats, comme nos exigences, devront peut-être s'ajuster aux besoins futurs.

Pour en apprendre plus sur l'interprétation en milieu social :

Un maillon essentiel Canada est un organisme sans but lucratif cherchant à promouvoir l'interprétation en milieu social dans les secteurs suivants : services sociaux, domaine juridique et soins de santé.

<http://fr.criticallink.org/>

Portrait de l'interprétation en milieu social au Canada

[http://www.ic.gc.ca/eic/site/lain-inla.nsf/fra/h\\_qs00235.html](http://www.ic.gc.ca/eic/site/lain-inla.nsf/fra/h_qs00235.html)

Les interprètes en soins médicaux

<http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/pubs/acces/2001-lang-acces/interpret-fra.php>

Multilingual Community Interpreting Services, Ontario (en anglais; offre une formation)

<http://www.mcis.on.ca/mcis-training-policies.html>

Information portant sur un colloque tenu dernièrement à Toronto

<http://translationworld.4poyntzdeign.com/content.php?doc=37>

Colloque à Lyon en 2006

<http://www.ismcorum.org/l-interpretariat-en-milieu-social-M1-R76.html>

Coordination Fédérale de la Traduction et de l'Interprétariat Social (Belgique)

<http://www.cire.irisnet.be/appuis/cofetis.html>

Banque interrégionale d'interprètes (Québec)

<http://www.santemontreal.qc.ca/fr/services/banque/interprete.html#3>

Programme de formation à distance offert par le collège communautaire de Vancouver (en anglais)

<http://continuinged.vcc.ca/interpreting/index.htm>

L'interprétation par téléphone (en anglais)

<http://www.charityvillage.ca/cv/research/rtech25.html>

partnerships and requirements may need some adjustments.

To learn more about community interpreting:

Critical Link / Maillon essentiel, a non-profit organization committed to the advancement of the field of community interpreting in the social, legal and health care sectors

<http://www.criticallink.org/>

Community interpreting in Canada (language industry profile)

[http://www.ic.gc.ca/eic/site/lain-inla.nsf/eng/h\\_qs00235.html](http://www.ic.gc.ca/eic/site/lain-inla.nsf/eng/h_qs00235.html)

Community interpreting in health-care settings

<http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/pubs/acces/2001-lang-acces/interpret-eng.php>

Multilingual Community Interpreting Services, Ontario (provides training)

<http://www.mcis.on.ca/mcis-training-policies.html>

Information about a recent conference in Toronto

<http://translationworld.4poyntzdeign.com/content.php?doc=37>

Vancouver Community College, distance education program in community interpreting

<http://continuinged.vcc.ca/interpreting/index.htm>

Standards for interpreting for the deaf in Alberta

[http://www.seniors.gov.ab.ca/css/premiers\\_council/publications/standards.asp](http://www.seniors.gov.ab.ca/css/premiers_council/publications/standards.asp)

Telephone Interpreting

<http://www.charityvillage.ca/cv/research/rtech25.html>

Diana Abraham, Nelson Cabral, & Anita Tancredi, Editors, *A Handbook for Trainers: Language Interpreting in the Healthcare Sector*. Toronto: The Healthcare Interpretation Network, 2004.

Sandra Hale, *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan, 2008.

Elio Ballardini, Pour un enseignement universitaire de l'interprétation en milieu médical  
[http://www.cairn.info/resume.php?ID\\_ARTICLE=ELA\\_141\\_0043](http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=ELA_141_0043)

Marco A. Fiola, « Le “gain et le dommage” de l'interprétation en milieu social », TTR, 17 : 2, 2004  
<http://www.erudit.org/revue/ttr/2004/v17/n2/013274ar.html>

## Les faux-amis, la synonymie, les équivalents... Y a de quoi sacrer!

Par Valier Santerre

À Cuba et à Porto Rico, le terme « *guagua* » signifie « autobus ». En revanche, il ramène au « chiot » au Mexique et au « bébé » au Chili. Lorsqu'on interprète en simultané, il faut faire passer ce terme par le signifié à 150 kilomètres à l'heure sans se tromper sur l'origine de la personne qui parle. Sinon, on pourrait transformer un bébé braillard en un autobus aux freins grincheux en un rien de temps... Sirop de calmant!

Au Canada Atlantique, nous avons la TVH, soit la taxe de vente harmonisée. Or, dans le reste du Canada, ils ont la TPS : la taxe sur les produits et les services. Ainsi, dans une conférence pendant laquelle un anglophone parle de la GST (*Goods and Services Tax*) et où se rassemblent des francophones de l'Atlantique et du Québec, il faut traduire deux fois, sinon un ou l'autre groupe ne s'y retrouve plus... Sirop de calmant!

« À Dieppe, on n'a pas besoin de train », de dire un conseiller pendant une assemblée du conseil municipal l'autre soir. « Le train, c'est à Moncton ». J'ai donc traduit, en direct à la télévision : « *In Dieppe, we do not need the train. Trains already come to Moncton* ». Après trois minutes d'élocution, le politicien ajoute : « On en veut pas de train à trois heures et demie du matin qui nous passe sur la tête... ». Quoi? Je fige sur place! Un train sur nos têtes? me dis-je, tout en poursuivant l'interprétation simultanée et en me rendant soudainement compte que les trois dernières minutes de présentation avaient touché le bruit (le « train » en langue familière ou le « racket » en anglais) que causent les avions jet qui décollent de l'Aéroport international de Moncton à partir de trois heures tous les jours et qui réveillent les trois quarts de la population environnante. Il n'y avait rien dans le discours du locuteur qui portait d'emblée à croire qu'il parlait de bruit. Mais à la télé? Que faire? Il était trop tard. On s'excuse, on précise au bénéfice des téléspectateurs et on continue d'interpréter comme si de rien n'était. Je croyais

## Does one say “swearing, cursing or cussin”?

By Valier Santerre

In Cuba and in Porto Rico, the term « *guagua* » means « bus ». On the other hand, it translates as « puppy » in Mexico and as « baby » in Chile. Now, as a Simultaneous Interpreter, one needs to know the origin of the speaker who uses that word beforehand, or else... a crying baby can become a screeching bus some quick... so to speak.

In Atlantic Canada, we use the HST –Harmonized Sales Tax, although in the rest of the country they use the GST – the Goods and Services Tax. Now, you are at a conference where participants come from both regions and you interpret to French. When the Anglophones mention the GST, which way will you translate it? *TVH* (HST) or *TPS* (GST)? The best strategy is to say them both, hoping those two different groups will “catch on”... so to speak.

“À Dieppe, on a pas besoin de train”, said the councilor at a City Hall meeting, that night. « *Le train, c'est à Moncton* ». As I was interpreting “live” on television I said: “In Dieppe, we do not need the train. Trains already come to Moncton”. The gentleman went on for three minutes before adding: “*On n'en veut pas de train à trois heures et demie du matin qui nous passe sur la tête...*” What? I froze on the spot! A train over our heads?, I was thinking to myself as I kept on interpreting the man's speech. And then I realized he had been using the colloquial French term “*train*” which then means “racket” or “noise”. He had been referring to the racket jet planes make, as they start taking-off from the Moncton International Airport every morning at 3, waking up three-quarters of all the souls below them. Nothing could have prepared me to know he was talking about noise. Then what? On T.V.! It was too late. One apologizes, introduces a correction to update viewers and proceeds as though nothing happened. I thought that would top all of the blunders of my career as a Simultaneous Interpreter.



qu'il s'agissait là d'un moment de ma carrière qui ne serait jamais égalé, jusqu'à ce que... sirop de calmant!

Imaginez-vous donc que l'autre jour, j'ai interprété de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais une conférence sur le phoque du Groenland. D'emblée, ça ne semble pas si pire. Or, des Québécois participaient à cette réunion qui s'est vite dégénérée en un débat des plus cuisants. Nul besoin d'ajouter que les essences religieuses devenues injurieuses ont pris une place prépondérante dans les échanges. Ainsi, les « tabarnak » et les « hosties de calice » se sont mis à circuler comme des voitures sur la 401 aux alentours de la Yonge à Toronto, vers 17 heures, un de ces vendredis après-midi précédant une fin de semaine de 3 jours.

Comment, dans l'espace d'une seconde, interpréteriez-vous un Québécois en colère qui hurle : Fuck, les tabarnak de phoques! Rions un peu plus; on peut? Même si, au préalable, j'avais sensibilisé les anglophones sur la similarité sonore et les aspects historique et moderne du sacre québécois, je leur ai aussi dit qu'il se pouvait que je finisse par m'enfarger. Et, c'est ce qui est arrivé. Après plusieurs minutes d'interprétation sans erreur, j'ai interprété cette « t.. d'h. de c.. » de phrase comme suit : « Fuck, les fucking phoques ». Chiac? Joual? Dialecte newfie? Peu importe! Tous les participants s'en sont foutus; ils ont compris tout de suite ce qui venait d'arriver et ont rigolé à n'en plus finir. En un temps, deux mouvements, la tension a diminué de 80 % et les partis ont réglé leur différend. Et, dire qu'on se fait mourir à essayer d'interpréter du mieux possible. Phoque de sirop de calmant!

## Jo-Anne Elder élue présidente de l'ATTLC

Par Daniel Arseneault, TA

Jo-Anne Elder, deuxième vice-présidente de la CTINB, vient d'être élue présidente de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC) pour un mandat de deux ans. C'est la première fois que quelqu'un de l'extérieur du Québec et de l'Ontario est élu à la présidence de cet organisme qui, regroupant des traducteurs de romans, de nouvelles, de poésie, de théâtre et d'essais de toutes les combinaisons, compte environ 150 membres. Elle a toutefois siégé au conseil de l'ATTLC en tant que vice-présidente Atlantique pendant de nombreuses années.

Then just as it seemed that was the case, it turns out it was but wishful thinking... so to speak.

Take a load of this one. The other day, I was interpreting –to and from English and French- a meeting on the harp seal (the Greenland “*phoque*” in French). No problem, as it were. So I thought. However, along came Quebecers whose presence added to the fury that swiftly turned the supposed talks into a melting pot of curses and swears only Québécois men can muster up. As we know, their religious nomenclature of yesteryear has become current “qualificating” terms just as the term “SMURF” was used in every recipe for the little blue creatures. Needless to say, the « *tabarnak* » and the « *hosties de calice* » started circulating in great numbers just like automobiles on the 401 near Yonge in Toronto -around 5 p.m.-, -on one of those Friday afternoons-, -preceding a three-day weekend-.

Now, how would you, in the course of one second, interpret a furious Quebecois who shouts: « *Fuck, les tabarnak de phoques!* » Let's laugh a tad more, shall we? Though I had briefed my Anglophone audience beforehand on the similarity of the sounds between « *Phoque* » and « *Fuck* » (pardon my French) and the cultural importance of the Quebecois cursing history and current use, I also warned them I might just trip over the words. And, that's just what happened! Following several minutes of accurate Interpretation, I simply interpreted that “fing” phrase (pardon my French) as follows: “*Fuck, the fucking phoques*” ». Maritimes Chiac? Québécois Joual? Newfuneese? Who cares! All the participants burst into laughter. To no end, might I add. In a snap, tension previously thick was reduced to a shadow of itself and both sides of the table resolved their difference. And, we are killing ourselves trying to interpret the most accurately possible. Phoque!...so to speak.

## Jo-Anne Elder is LTAC New President

By Daniel Arseneault, CT

Jo-Anne Elder, CTINB Second Vice President, has recently been elected as President of the Literary Translators' Association of Canada (LTAC) for a two-year term. This is the first time someone from outside Quebec and Ontario as been elected as president of this organization, which consists of about 150 members who translate novels, short stories, poetry, theatre and essays in all combinations. She did, however, sit on the LTAC board as Vice-President Atlantic for several years.

En plus de ses rôles au sein de la CTINB et de l'ATTLC, elle siège aux conseils d'administration de Traduction NB Translation, du Centre de recherche et de développement des études sur le Nouveau-Brunswick et sur l'Atlantique et de la Coalition pour l'égalité salariale au Nouveau-Brunswick. Elle est de plus membre fondatrice du comité consultatif du Nouveau-Brunswick pour l'Initiative des Amis des bébés, ainsi que du Conseil régional de l'Atlantique de La Leche League Canada, les deux organismes s'intéressant à l'allaitement maternel.

In addition to her roles with CTINB and LTAC, she sits on the board of directors of Traduction NB Translation, the New Brunswick and Atlantic Research and Development Centre, and the NB Coalition for Pay Equity. She is also a founding member of the New Brunswick Baby-Friendly Initiative Advisory Committee, as well as La Leche Ligue Canada Atlantic Canada Regional Council, two organizations in the field of breastfeeding.